

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di AYMAVILLES.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore professionale operaio specializzato – autista, categoria B – posizione B/3 (ex V^a q.f. del C.C.N.L. 1994/1997) a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Rende noto

Che è indetto un concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore professionale, operaio specializzato – autista, cat. B, pos. B3 (ex V^a q.f. del C.C.N.L. 94/97) a 36 ore settimanali.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria di primo grado.

Particolari requisiti: possesso della patente di guida di tipo «D» + cap. (certificato di abilitazione professionale KD).

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla pubblicazione del bando all'Albo pretorio del Comune ed al B.U.R. della Valle d'Aosta, cioè entro il 13.06.2002.

PROVE D'ESAME

Prova preliminare della conoscenza della lingua francese o italiana con tipologie e criteri approvati con deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.1999.

Prova tecnico-pratica:

- Interventi di manutenzione varia;
- Guida e manutenzione automezzo scuolabus.

Prova orale:

- Diritti e doveri dei pubblici dipendenti;
- Nozioni del Codice della strada e di segnaletica stradale;
- Nozioni in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro;
- Ordinamento comunale, con particolare riferimento agli organi del Comune.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de AYMAVILLES.

Extrait d'un avis de concours sur épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel ouvrier – chauffeur – cat. B – pos. B/3 (ex V^e grade de la convention collective nationale du travail 1994/1997) 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Donne avis

qu'un concours est organisé, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel ouvrier – chauffeur, cat. B, pos. B/3 (ex V^e grade) – 36 heures hebdomadaires.

Titre d'étude requis : diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

Conditions particulières requises : permis de conduire de type D et certificat d'aptitude professionnel (CAP).

Délai de dépôt des actes de candidature : dans les trente jours qui suivent la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune de AYMAVILLES et au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste, soit au plus tard le 13 juin 2002.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve préliminaire : connaissance de la langue française ou italienne, conformément aux dispositions prévues par la délibération du Gouvernement régional du 29 mars 1999, n° 999.

Épreuve technico-pratique :

- Entretiens divers;
- Conduite et entretien d'un bus scolaire.

Épreuve orale :

- Droits et obligations des fonctionnaires;
- Notions du code des routes et de signalation routière;
- Notion en matière de sécurité sur les lieux de travail;
- Ordre juridique de la commune, compte tenu notamment des organes de la commune.

Almeno una materia tra quelle orali a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di segreteria del Comune di AYMAVILLES - Tel. 0165 922800.

Aymavilles, 14 maggio 2002.

Il Segretario comunale
CHABOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la où les matières de son choix.

Pour tous renseignements complémentaires les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de AYMAVILLES (tél. 0165 922800) qui leur délivrera sur demande copie de l'avis de concours.

Fait à Aymavilles, le 14 mai 2002.

Le secrétaire communal,
Ovaldo CHABOD

N. 160

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 istruttore contabile categoria «C» posizione «C2» area contabile tributi a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Rende noto

Che l'Amministrazione comunale di GRESSONEY-SAINT-JEAN intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di un posto di istruttore contabile categoria «C» posizione «C2» area contabile tributi a 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN e più precisamente entro il 1° giugno 2002.

Sede e data delle prove: saranno affisse all'albo pretorio del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN e comunicate ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

PROVE D'ESAME:

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta ed una prova orale, con le modalità previste dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29 marzo 1999 e successive integrazioni.

Materie delle prove scritte: (una prova scritta e una prova teorico-pratico)

N° 160

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur administratif catégorie C, position C2, aire des services de comptabilité et des impôts, 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Donne avis

Du fait que l'Administration communale de GRESSONEY-SAINT-JEAN entend recruter, sous contrat à durée indéterminée, sur épreuves, un collaborateur administratif, catégorie C, position C2, aire des services de comptabilité et des impôts, 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis: diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'Université.

Délai de la présentation des actes de candidature: dans les 30 (trente) jours qui suivent la publication du présent avis au tableau de la Mairie de GRESSONEY-SAINT-JEAN, soit au plus tard le 1^{er} juin 2002.

Lieu et date des épreuves: Ils sont publiés au tableau de la Mairie de GRESSONEY-SAINT-JEAN et communiqués aux candidats admis au concours au moins 15 jours auparavant.

ÉPREUVES DU CONCOURS:

Épreuve préliminaire: Vérification de la connaissance du français ou de l'italien consistant en une épreuve écrite et une épreuve orale, selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement Régional n° 999 du 29 mars 1999 modifiée.

Épreuves écrites :

- Ordinamento finanziario e contabile degli Enti locali della Valle d'Aosta.
- Tributi comunali con particolare riferimento all'ICI ed alla TARSU
- Trattamento giuridico ed economico dei dipendenti degli Enti Locali
- Atti degli enti locali e loro controllo
- Ordinamento regionale degli Enti Locali ed in particolare dei Comuni.

La prova a contenuto teorico-pratico potrà prevedere anche l'utilizzo di P.C. e applicativi Word e Excel.

Materie della prova orale:

- Argomenti delle prove scritte
- Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni, e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN nel seguente orario: lunedì, martedì e giovedì 8.15 – 12.15 / 15.00 – 17.00, mercoledì e venerdì 8.15 - 12.15 (Tel. 0125/ 35.51.92 fax 0125/35.56.73).

Responsabile del procedimento: RICCARAND Nello.

Gressoney-Saint-Jean, 2 maggio 2002.

Il Segretario comunale
RICCARAND

- Ordre juridique des collectivités locales.
- Impôts locaux en particulier I.C.I. et TARSU
- Traitement juridique et économique des fonctionnaires publics
- Actes des collectivités locales et leur contrôle.
- Organisation financière et comptable des collectivités locales.

L'épreuve théorique - pratique pourra être effectuée aussi avec l'emploi d'un ordinateur et des applicatifs Word et Excel.

Épreuve orale:

- Matière de l'épreuve écrite
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

Les intéressés peuvent demander des renseignements complémentaires et une copie de l'avis de concours intégral au secrétariat de la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN selon les suivants horaires: lundi, mardi et jeudi 8.15 – 12.15 / 15.00 – 17.00, mercredi et vendredi 8.15 – 12.15 (Tél. 0125/ 35.51.92 fax 0125/35.56.73)

Responsable de la procédure: RICCARAND Nello

Fait à Gressoney-Saint-Jean, le 2 mai 2002.

Le secrétaire communal,
Nello RICCARAND

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 161

Comunità Montana Monte Cervino.

Concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 aiuto collaboratore – categoria C posizione C1 (terminalista addetto alla registrazione dati ex 5^a q.f.) – a 36 ore settimanali.

GRADUATORIA FINALE

1. VERTHUY Romina	punti 30,8230/36
2. GORRIS Manuela	punti 26,2885/36
3. BORDET Ombretta	punti 24,4575/36

N° 161

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée, d'un aide collaborateur – catégorie C position C1 (préposé à l'enregistrement des données ex 5^{ème} grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

LISTE D'APTITUDE

1. VERTHUY Romina	30,8230/36 points
2. GORRIS Manuela	26,2885/36 points
3. BORDET Ombretta	24,4575/36 points

4. GARD Emilia	punti 24,2595/36	4. GARD Emilia	24,2595/36 points
5. BARI Federica	punti 23,4170/36	5. BARI Federica	23,4170/36 points
6. GARETTO Elisabetta	punti 22,6767/36	6. GARETTO Elisabetta	22,6767/36 points
7. CRETIER Romina	punti 22,2700/36	7. CRETIER Romina	22,2700/36 points
8. SILVESTRI Simona	punti 21,4550/36	8. SILVESTRI Simona	21,4550/36 points
9. SERIS Sabrina	punti 21,1350/36	9. SERIS Sabrina	21,1350/36 points
Il Segretario Generale DEMARIE		Le secrétaire général, Ernesto DEMARIE	

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 162

Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a n. 1 posto di istruttore amministrativo (categoria D – posizione D).

L'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste ha indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per la nomina a n. 1 posto di istruttore amministrativo (categoria D, posizione D) - tempo indeterminato - nell'ambito dell'Amministrazione Centrale di Ateneo - Direzione dei Servizi Amministrativi.

Titolo di studio: Diploma di laurea in Scienze della Comunicazione o in Scienze Politiche o in Relazioni Pubbliche.

Prova preliminare: I concorrenti devono sostenere una prova preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza delle lingue italiana e/o francese, secondo quanto disposto dal documento redatto dalla Commissione Tecnica relativo all'indicazione della tipologia delle prove di accertamento delle lingue italiana e francese approvato dalla Giunta regionale con deliberazione n. 999 del 29 marzo 1999, con riferimento all'art. 7, comma 8) del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

Prove d'esame:

A. Due prove scritte, di cui una consistente nella risposta a vari quesiti e una consistente in un tema, vertenti sulle seguenti materie:

- teoria e tecnica della comunicazione pubblica;
- teoria e tecnica della comunicazione pubblicitaria;

N° 162

Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis de concours public, par titres et examens, pour la désignation à 1 poste d'instructeur administratif (catégorie D – position D).

L'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste a annoncé un concours public par titres et examens pour la désignation à 1 poste d'instructeur comptable (catégorie D – position D) – sans limitation et durée – dans le cadre de l'Administration Centrale d'Université – Direction des Services d'Administration.

Diplôme d'études : Diplôme de maîtrise en Sciences Politiques ou en Sciences de la Communication ou en Relations Publiques.

Épreuve préliminaire : Les concurrents doivent affronter une épreuve préliminaire consistant à démontrer leur connaissance des langues italienne et/ou française, conformément aux dispositions du document rédigé par la Commission technique, indiquant le type d'épreuves de vérification des langues italienne et française approuvé par le Gouvernement régional dans sa délibération n° 999 du 29 mars 1999, en référence à l'art. 7, 8^{ème} alinéa du règlement régional du 11 décembre 1996, n° 6.

La vérification est réussie uniquement quand le candidat obtient à chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Épreuves d'examen :

A. Deux épreuves écrites, dont l'une consiste à répondre à des questions et l'autre à rédiger une composition, sur les matières suivantes :

- théorie et technique de la communication publique;
- théorie et technique de la communication publicitaire;

B. Una prova orale vertente sulle seguenti materie:

- argomenti delle prove scritte;
- elementi di diritto amministrativo;
- ordinamento e legislazione universitaria, con particolare riferimento alle Università non statali e ai provvedimenti attuativi della riforma universitaria;
- norme statutarie e regolamentari dell'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza di presentazione delle domande: Entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto al BUR della Valle d'Aosta.

Informazioni: Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda e informazioni, rivolgersi all'Amministrazione Centrale di Ateneo – Direzione dei Servizi Amministrativi, Strada Cappuccini 2/A, AOSTA, tel. 0165/306711.

Aosta, 6 maggio 2002.

Il Presidente del Consiglio
PASTORET

B. Une épreuve orale sur les matières suivantes :

- sujets des épreuve écrites;
- principes de droit administratif;
- règlement et législation universitaire, avec une attention particulière pour les Universités non publiques et les dispositions d'application de la réforme universitaire;
- normes statutaires et réglementaire de l'Université della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Une discipline parmi les matières de l'épreuve orale, au choix du candidat, devra être traitée dans une langue différente de la langue choisie pour les épreuves du concours.

Échéance de présentation des demandes : 30 (trente) jours maximum à compter de la date de publication de l'extrait dans le BUR de la Vallée d'Aoste.

Informations : Pour recevoir une copie intégrale de l'avis de concours, un fac-similé de la demande et des informations, merci de vous adresser à l'Administration de l'Université – Direction des Services d'Administration, Chemin des Capucins, 2/A AOSTE, tél. 0165/306711.

Fait à Aoste, le 6 mai 2002.

Le président du conseil,
Ennio PASTORET

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 163 A pagamento.

Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a n. 1 posto di istruttore contabile (categoria D – posizione D).

L'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste ha indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per la nomina a n. 1 posto di istruttore contabile (categoria D, posizione D) - tempo indeterminato - nell'ambito dell'Amministrazione Centrale di Ateneo - Direzione dei Servizi Amministrativi.

Titolo di studio: Diploma di laurea in Economia e Commercio o equivalenti.

Prova preliminare: I concorrenti devono sostenere una prova preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza delle lingue italiana e/o francese, secondo quanto disposto dal documento redatto dalla Commissione Tecnica

N° 163 Payant.

Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis de concours public, par titres et examens, pour la désignation à 1 poste d'instructeur comptable (catégorie D – position D).

L'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste a annoncé un concours public par titres et examens pour la désignation à 1 poste d'instructeur comptable (catégorie D – position D) – sans limitation de durée – dans le cadre de l'Administration Centrale d'Université – Direction des Services d'Administration.

Diplôme d'études : Diplôme de maîtrise (laurea) en Economie et Commerce ou équivalent.

Épreuve préliminaire : Les concurrents doivent affronter une épreuve préliminaire consistant à démontrer leur connaissance des langues italienne et/ou française, conformément aux dispositions du document rédigé par la

relativo all'indicazione della tipologia delle prove di accertamento delle lingue italiana e francese approvato dalla Giunta regionale con deliberazione n. 999 del 29 marzo 1999, con riferimento all'art. 7, comma 8) del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

Prove d'esame:

A. Due prove scritte, di cui una consistente nella risposta a quesiti e una consistente in un tema, vertenti sulle seguenti materie:

- ragioneria generale;
- normativa in materia di contabilità pubblica;
- disposizioni regolamentari in materia di finanza e contabilità delle Università;
- diritto amministrativo;
- ordinamento e legislazione universitaria, con particolare riferimento alle Università non statali e ai provvedimenti attuativi della riforma universitaria;

B. Una prova orale vertente sulle seguenti materie:

- argomenti delle prove scritte;
- norme statutarie e regolamentari dell'Università della Valle d'Aosta-Université de la Vallée d'Aoste.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza di presentazione delle domande: Entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto al BUR della Valle d'Aosta.

Informazioni: Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda e informazioni, rivolgersi all'Amministrazione Centrale di Ateneo – Direzione dei Servizi Amministrativi, Strada Cappuccini 2A, AOSTA, tel. 0165/306711.

Aosta, 6 maggio 2002.

Il Presidente del Consiglio
PASTORET

Commission technique, indiquant le type d'épreuves de vérification des langues italienne et française approuvé par le Conseil régional dans sa délibération n° 999 du 29 mars 1999, en référence à l'art. 7, 8^{ème} alinéa, du règlement régional du 11 décembre 1996, n° 6.

La vérification est réussie uniquement quand le candidat obtient à chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Épreuves d'examen :

A. Deux épreuves écrites, dont l'une consiste à répondre à des questions et l'autre à rédiger une composition, sur les matières suivantes:

- comptabilité générale;
- réglementation en matière de comptabilité publique;
- dispositions en matière de finance et comptabilité des Universités;
- droit administratif;
- règlement et législation universitaire, avec une attention particulière pour les Universités non publiques et les dispositions d'application de la réforme universitaire;

B. Une épreuve orale sur les matières suivantes:

- sujets des épreuves écrites;
- normes statutaires et réglementaires de l'Université della Valle d'Aosta-Université de la Vallée d'Aoste;

Une discipline parmi les matières de l'épreuve orale, au choix du candidat, devra être traitée dans une langue différente de la langue choisie pour les épreuves du concours.

Échéance de présentation des demandes : 30 (trente) jours maximum à compter de la date de publication de l'extrait dans le BUR de la Vallée d'Aoste.

Informations : Pour recevoir une copie intégrale de l'avis de concours, un fac-similé de la demande et des informations, merci de vous adresser à l'Administration de l'Université – Direction des Services d'Administration, 2A Chemin des Capucins, AOSTE, tél. 0165/306711.

Fait à Aoste, le 6 mai 2002.

Le président du conseil,
Ennio PASTORET

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Casa di Riposo J.-B. FESTAZ.

Publicazione esito di concorso pubblico, per titoli e prova di mestiere, per la copertura di n. 2 posti di operatore qualificato (aiuto cuoco) cat. B pos. B1 a 36 ore settimanali.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento regionale 11.12.1996 n.6 e successive modificazioni, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli e prova di mestiere, per la copertura di n. 2 posti di operatore qualificato (aiuto cuoco) cat. B pos. B1 a 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

n. nominativo	punti
1 SCAMPONE Eliana	8,478
2 AMOROSO Domenica	8,271
3 DONZEL Oriana	8,236
4 PERRUCHOD Tiziana	8,072

Aosta, 6 maggio 2002.

Il Direttore
PAU

Maison de repos J.-B. FESTAZ.

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuve pratique, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée à 36 heures hebdomadaires, de 2 aides cuisiniers catégorie B position B1.

Au terme du 2^e alinéa de l'art. 65, du Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuve pratique, pour le recrutement de 2 aides cuisiniers catégorie B position B1.

<i>n. nom</i>	<i>points</i>
1 SCAMPONE Eliana	8,478
2 AMOROSO Domenica	8,271
3 DONZEL Oriana	8,236
4 PERRUCHOD Tiziana	8,072

Fait à Aoste, le 6 mai 2002.

Le directeur,
Elio PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 165

ANNUNZI LEGALI

Comune di ARNAD.

Avviso di gara mediante pubblico incanto.

1. *Stazione appaltante:* Comune di ARNAD, fraz. Closé, 1 - 11020 ARNAD, tel. 0125.966121 - telefax 0125.966306.
2. *Procedura di gara:* Aperta ai sensi della legge regionale 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni, legge regionale 27.12.2001, n. 40, legge 109/1994 e successive modificazioni.
3. *Luogo di esecuzione:* Comune di ARNAD.
 - 3.1 Descrizione lavori: Costruzione strada comunale Clos de Barme-Rollety.
 - 3.2 Importo dell'appalto (al lordo oneri di sicurezza): euro 309.992,78.
 - 3.3 Categoria prevalente: OG3 «STRADE, ecc. ». Classifica II

N° 165

ANNONCES LÉGALES

Commune d'ARNAD.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :* Commune d'ARNAD - 1, hameau de Closé - 11020 - ARNAD - Tél. 01 25 96 61 21 - Télécopieur : 01 25 96 63 06.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert au sens de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée, de la loi régionale n° 40 du 27 décembre 2001 et de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.
3. *Lieu d'exécution des travaux :* Commune d'ARNAD.
 - 3.1 Description des travaux : Construction de la route communale Clos de Barme - Rollety.
 - 3.2 Mise à prix (y compris les frais afférents aux plans de sécurité) : 309 992,78 euros.
 - 3.3 Catégorie principale : OG3 « Routes, etc. » - Classement II.

- | | |
|---|---|
| <p>3.4 Oneri per i piani di sicurezza (non soggetti a ribasso): euro 16.911,90</p> <p>3.5 Lavorazioni prevalenti: categoria OG3: euro 309.992,78;</p> <p>3.6 Modalità di determinazione del corrispettivo: a corpo e a misura ai sensi dell'articolo 25 comma 2 lett. c) della l.r. 12/1996 e succ. modif..</p> <p>4. <i>Termine per l'esecuzione dei lavori:</i> giorni 330 naturali consecutivi.</p> <p>5. <i>Documentazione:</i> visibile presso il Comune di ARNAD nei giorni da lunedì a sabato (escluso il giovedì), dalle ore 8,00 alle ore 12,30. Copia integrale del bando, del disciplinare di gara e della documentazione tecnica è ottenibile, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso la copisteria «Punto Service» – via XXVI febbraio, 4 – 11029 VERRÈS (AO) – tel. 0125920945. Il bando integrale è pubblicato sul sito internet. www.comune.arnad.ao.it</p> <p>6. <i>Ricezione, presentazione e data di apertura delle offerte:</i></p> <p>6.1. termine di ricezione delle offerte: ore 12,30 del 10 giugno 2002.</p> <p>6.2. indirizzo: Comune di ARNAD, frazione Closé, n. 1 – 11020 ARNAD.</p> <p>6.3. modalità di presentazione: vedi disciplinare di gara di cui al punto 5. È richiesto l'uso della lingua italiana o francese o la traduzione giurata dei documenti. Gli importi devono essere espressi o tradotti in euro.</p> <p>6.4. apertura delle offerte: 11.06.2002 – ore 9,00 presso il Comune di ARNAD.</p> <p>7. <i>Soggetti ammessi all'apertura delle offerte:</i> i legali rappresentanti, ovvero un soggetto per ogni concorrente, munito di specifica delega.</p> <p>8. <i>Cauzione:</i> 2% (due per cento) dell'importo dei lavori, cioè euro 6.199,86, e impegno per la cauzione definitiva, costituiti come da disciplinare di gara.</p> <p>9. <i>Finanziamento:</i> con fondi propri.</p> <p>10. <i>Soggetti ammessi alla gara:</i> concorrenti di cui all'articolo 28 della l.r. 12/96 e succ. modif., costituiti da im-</p> | <p>3.4 Frais afférents aux plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 16 911,90 euros.</p> <p>3.5 Travaux principaux, catégorie OG3 : 309 992,78 euros.</p> <p>3.6 Modalités de détermination du montant du marché : À forfait et à l'unité de mesure aux termes de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée.</p> <p>4. <i>Délai d'exécution des travaux :</i> 330 jours naturels consécutifs.</p> <p>5. <i>Documentation:</i> La documentation relative au marché peut être consultée à la maison communale d'ARNAD, du lundi au samedi (exception faite du jeudi) de 8h à 12h30. Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis d'appel d'offres intégral, du cahier des charges et de la documentation technique à l'adresse suivante : « Punto Service » – 4, rue du XXVI février – 11029 VERRÈS (VALLÉE D'AOSTE) – tél. 01 25 92 94 45, sur paiement des frais de reproduction. L'avis d'appel d'offres intégral est également disponible sur le site Internet de la Commune à l'adresse suivante : www.comune.arnad.ao.it</p> <p>6. <i>Dépôt des soumissions et date d'ouverture des plis :</i></p> <p>6.1 Délai de dépôt des soumissions : Au plus tard le 10 juin 2002, 12h30.</p> <p>6.2 Adresse à laquelle les soumissions doivent être déposées : Commune d'ARNAD – 1, hameau de Closé – 11020 ARNAD.</p> <p>6.3 Modalités de présentation des offres : Voir le cahier des charges visé au point 5 du présent avis. Les offres doivent être rédigées en italien ou en français ou bien être assorties d'une traduction effectuée par un traducteur assermenté. Les montants doivent être exprimés ou convertis en euros.</p> <p>6.4 Date d'ouverture des plis : Le 11 juin 2002, 9h, à la maison communale d'ARNAD.</p> <p>7. <i>Personnes admises à l'ouverture des plis :</i> Un représentant légal de chaque soumissionnaire, muni d'une délégation spéciale.</p> <p>8. <i>Cautionnement :</i> Un cautionnement s'élevant à 2% (deux pour cent) du montant des travaux, à savoir 6 199,86 euros, doit être versé et l'engagement relatif au versement du cautionnement définitif doit être présenté, au sens du cahier des charges.</p> <p>9. <i>Financement des travaux :</i> Les travaux faisant l'objet du présent avis sont financés par des fonds communaux.</p> <p>10. <i>Sujets pouvant participer au marché :</i> Ont vocation à participer au marché en question les sujets visés à</p> |
|---|---|

prese singole o riunite o consorziate, ovvero da imprese che intendono riunirsi, nonché concorrenti con sede in altri stati membri dell'Unione Europea alle condizioni di cui all'art. 3, comma 7, del D.P.R. 34/2000.

11. *Condizioni minime per la partecipazione*: I concorrenti stabiliti in Italia devono possedere:

(se intendono qualificarsi con l'attestato SOA): attestazione, rilasciata da Società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000, regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione nella categoria OG3 e nella classifica II. In caso di associazione temporanea di tipo orizzontale ogni soggetto associato deve essere qualificato nella classifica I.

(se intendono qualificarsi ai sensi della l.r. 27.12.2001, n. 40): requisiti di ordine generale di cui all'articolo 3 della l.r. 40/2001 e requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della l.r. 40/2001.

Per i concorrenti stabiliti in altri stati aderenti all'Unione Europea: requisiti previsti dal DPR 34/2000 accertati, ai sensi dell'articolo 3, comma 7, del suddetto DPR 34/2000, in base alla documentazione prodotta secondo le norme vigenti nei rispettivi paesi.

12. *Termine di validità dell'offerta*: l'offerta è valida per 180 giorni dalla data di cui al punto 6.1

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, ai sensi dell'art. 25 comma 1 lett. c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante.

15. *Altre informazioni*:

a) il contratto avrà la forma dell'atto pubblico amministrativo a rogito del segretario comunale, con spese a carico dell'appaltatore.

b) Coordinatore del ciclo di realizzazione del presente lavoro, ai sensi della l.r. 12/96 e succ. modificazioni: geom. Gianni BONEL.

Arnad, 24 aprile 2002.

Il Segretario comunale
BOSC

N. 166 A pagamento.

l'art. 28 de la LR n° 12/1996, à savoir les entreprises isolées ou groupées et les consortiums d'entreprises, les entreprises qui entendent se grouper, ainsi que les entreprises qui ont leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, aux conditions visées au septième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000.

11. *Conditions minimales requises pour la participation au marché* : Les soumissionnaires dont le siège est situé en Italie doivent :

(s'ils entendent se qualifier en vertu d'une attestation SOA) être titulaires d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie qu'ils relèvent de la catégorie OG3 et du classement II. En cas d'association temporaire sous forme horizontale, toutes les entreprises qui la composent doivent relever du classement I.

(s'ils entendent se qualifier au sens de la LR n° 40 du 27 décembre 2001) réunir les conditions générales visées à l'art. 3 de la LR n° 40/2001, ainsi que les conditions spéciales visées à l'art. 4 de ladite loi.

Les soumissionnaires ayant leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent réunir les conditions prévues par le DPR n° 34/2000, vérifiées, au sens du septième alinéa de l'art. 3 dudit décret, sur la base de la documentation produite aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 180 jours à compter de la date visée au point 6.1 du présent avis.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, inférieur à la mise à prix, établi sur la base du rabais unique proposé par rapport au bordereau des prix et du montant des travaux à forfait valant mise à prix, aux termes du premier alinéa, lettre c), et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, modifiée.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Renseignements supplémentaires* :

a) Le contrat est rédigé par le secrétaire communal sous forme d'acte administratif public. Les frais y afférents sont à la charge de l'adjudicataire.

b) Le coordinateur du cycle de réalisation des travaux faisant l'objet du présent avis, au sens de la LR n° 12/1996 modifiée, est M. Gianni BONEL.

Fait à Arnad, le 24 avril 2002.

La secrétaire communale,
Liliana BOSC

N° 166 Payant.

Comune di SAINT-DENIS – Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

Bando di gara per affidamento di appalto di lavori.

1. *Stazione appaltante:* Comune di SAINT-DENIS, fraz. Capoluogo, n. 57, 11023 SAINT-DENIS (AO), tel. n. 0166 - 546055, fax n. 0166 - 546044.
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni e della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza e modalità di pagamento delle prestazioni:*
 - 3.1. luogo di esecuzione: loc. Capoluogo.
 - 3.2. descrizione: l'appalto ha per oggetto l'esecuzione di tutte le opere, la somministrazione di tutte le provviste e le forniture, nonché quanto altro occorra per la realizzazione dei lavori di «pavimentazione, riqualificazione urbana del centro storico di SAINT-DENIS e l'esecuzione delle opere relative al posizionamento della rete di scarico delle acque chiare e superficiali». Le principali lavorazioni consistono nella preparazione del fondo per la posa della pavimentazione; nella costruzione di cordoli e murature in pietra; nella posa in opera di pavimentazione in cubetti di porfido a coda di pavone; nella demolizione di muri e cordoli esistenti; nella posa in opera di fontane, arredi in legno, recinzioni; nell'esecuzione di scalinate; nella posa in opera di tubazioni; nell'esecuzione di pozzetti; nelle sistemazioni stradali e dei terreni; nell'esecuzione di opere accessorie;
 - 3.3. importo complessivo dell'appalto (compresi oneri per la sicurezza): euro 721.932,79, pari a L. 1.397.856.803 di cui a corpo euro 531.806,46, pari a L. 1.029.720.902, a misura euro 181.744,96, pari a L. 351.907.306 e in economia euro 8.381,37, pari a L. 16.228.590; categoria prevalente OG3, classifica III (importo di euro 1.032.913, pari a lire 2.000.000.000);
 - 3.4. oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: euro 14.620,97, pari a lire 28.310.165;
 - 3.5. lavorazioni di cui si compone l'intervento (compresi oneri per la sicurezza):

Commune de SAINT-DENIS – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'adjudication de travaux.

1. *Collectivité passant le marché :* Commune de SAINT-DENIS – 57, Chef-lieu – 11023, SAINT-DENIS – Tél. 01 66 54 60 55 – Fax 01 66 54 60 44.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale des travaux, frais afférents à la sécurité et modalités de paiement des prestations :*
 - 3.1. Lieu d'exécution : Chef-lieu de la commune de SAINT-DENIS.
 - 3.2. Description : Le marché public visé au présent avis comporte la réalisation de tous les ouvrages et la fourniture de tous les matériaux nécessaires pour l'exécution des travaux de pavage et de rénovation urbaine du centre historique de SAINT-DENIS, ainsi que de mise en place du réseau d'évacuation des eaux de lavage de la voirie et des eaux de ruissellement. Les travaux principaux comportent la préparation du sol en vue du pavage ; la réalisation de chaperons et de murs en pierre ; la mise en place du pavage en cubes de porphyre à queue de paon ; la démolition des murs et des chaperons existants ; la mise en place de fontaines, de mobilier en bois et de barrières ; la construction d'escaliers ; la pose de canalisations ; la réalisation de puisards ; le réaménagement des routes et des terrains ; la réalisation d'ouvrages complémentaires.
 - 3.3. Mise à prix globale (frais afférents à la sécurité inclus) : 721 932,79 euros, soit 1 397 856 803 L, dont 531 806,46 euros (1 029 720 902 L) à forfait, 181 744,96 euros (351 907 306 L) à l'unité de mesure et 8 381,37 euros (16 228 590 L) en régie – catégorie principale OG3 : classement III (pour un montant de 1 032 913 euros, soit 2 000 000 000 L.
 - 3.4. Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité, ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais : 14 620,97 euros, soit 28 310 165 L.
 - 3.5. Types de travaux faisant l'objet du marché (frais afférents à la réalisation des plans de sécurité inclus) :

Lavorazione	Categoria	Importo	
		(euro)	(lire)
Opere stradali	OG3	654.875,30	1.268.015.391
Fornitura e posa di tubazioni	OG6	67.057,49	129.841.407

Travaux	Catégorie	Montant	
		Euros	Lires
Ouvrages routiers	OG3	654 875,30	1 268 015 391
Fourniture et mise en place de canalizzazioni	OG6	67 057,49	129 841 407

3.6. modalità di determinazione del corrispettivo: a corpo ed a misura ai sensi di quanto previsto dal combinato disposto dell'art. 15, comma 4, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni e degli artt. 326 e 329 della legge 20 marzo 1865, n. 2248, all. F.

4. *Termine di esecuzione:* giorni 270 naturali e consecutivi decorrenti dalla data di consegna dei lavori.

5. *Documentazione:* il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando relative ai limiti di partecipazione, alla specificazione delle condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione alla gara, alle informazioni sulla raccolta dei dati personali, alle modalità di partecipazione alla gara medesima, alle modalità di compilazione e presentazione dell'offerta, ai documenti da presentare a corredo della stessa, alla procedura di aggiudicazione dell'appalto e agli effetti di detta aggiudicazione, nonché gli elaborati di progetto, il computo metrico, il piano di sicurezza e i capitolati speciali di appalto sono visibili presso l'Ufficio tecnico comunale nei giorni e durante le ore d'Ufficio. Eventuali copie dei predetti documenti possono essere richiesti, previo pagamento dei costi di produzione, presso la copisteria «Eliograf», via Festaz, 60, 11100 AOSTA (tel. 0165-44354), mentre il bando integrale di gara con le norme integrative potranno essere richiesti, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Ufficio Tecnico. All'attenta visione della documentazione menzionata si rimanda per ogni altra informazione inerente l'appalto.

6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*

6.1. termine: le offerte dovranno pervenire esclusivamente a mezzo posta, con plico raccomandato entro e non oltre le ore 12,00 del giorno martedì 28 maggio 2002. L'offerta sarà tempestiva a condizione che il plico pervenga entro il suddetto termine all'Ufficio Postale di CHAMBAVE (AO). Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

6.2. indirizzo: le offerte dovranno essere indirizzate al Comune di SAINT-DENIS, località Capoluogo – 11023 SAINT-DENIS (AO);

6.3. modalità: le imprese concorrenti dovranno attenersi

3.6. Modalités d'établissement du prix de travaux : À forfait et à l'unité de mesure, aux termes des dispositions combinées du 4^e alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et des articles 326 et 329 de l'annexe F de la loi n° 2248 du 20 mars 1865.

4. *Délai d'exécution :* 270 jours naturels et consécutifs à compter de la date de la prise en charge des travaux.

5. *Documentation :* Le dossier contenant les dispositions complémentaires relatives aux conditions de participation au marché visé au présent avis et aux caractéristiques minimales de nature économique et technique y afférentes, ainsi que les informations sur le traitement des données personnelles, sur les modalités de participation au marché ainsi que d'établissement et de présentation de la soumission, sur la documentation à joindre à ladite soumission, sur la procédure d'attribution du marché et sur les effets de ladite attribution, de même que les projets, le devis estimatif, le plan de sécurité et le cahier des charges spéciales, peut être consulté au Bureau technique communal pendant les jours et les heures d'ouverture de celui-ci. Des copies dudit dossier peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'héliographie «Eliograf», 60, rue Festaz, 11100 AOSTE (tél. 01 65 44 354). L'avis d'appel d'offres intégral et les dispositions complémentaires peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, au Bureau technique communal. Toute autre information relative au marché en question peut être tirée de la documentation susmentionnée.

6. *Délai, adresse, modalités de dépôt des soumissions et date d'ouverture des plis :*

6.1. Délai : Les soumissions doivent parvenir à la commune de SAINT-DENIS – par la poste uniquement, sous pli recommandé – au plus tard le mardi 28 mai 2002, 12 heures. Les soumissions sont considérées comme parvenues en temps utile si elles sont déposées dans ledit délai au bureau de poste de CHAMBAVE. Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

6.2. Adresse : Les soumissions doivent être envoyées à l'adresse suivante : Commune de SAINT-DENIS, Chef-lieu, 11023 SAINT-DENIS.

6.3. Modalités : Les soumissionnaires doivent respecter

- a quanto previsto nel disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando;
- 6.4 apertura offerte: la prima seduta pubblica avrà inizio il giorno mercoledì 29 maggio 2002, alle ore 10.00 presso la sede comunale; l'eventuale seconda seduta pubblica è fissata per il giorno martedì, 11 giugno 2002 dalle ore 14.00 presso la medesima sede.
7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i legali rappresentanti dei concorrenti di cui al successivo punto 10. ovvero i soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti.
8. *Cauzione*: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata:
- a) da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori a base d'asta, da costituirsi con le modalità definite nel disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando;
- b) dichiarazione di un istituto bancario, oppure di una compagnia di assicurazione, contenente l'impegno a rilasciare, in caso di aggiudicazione dell'appalto, a richiesta del concorrente, una fideiussione o polizza relativa alla cauzione definitiva, in favore della stazione appaltante, da costituirsi con le modalità definite nel disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi propri e mediante il Fondo per Speciali Programmi di Investimento (Fo.S.P.I.) di cui alla legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 - programma triennale 2001-2003.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: sono ammessi a presentare offerta tutti i soggetti, di cui all'art. 28, comma 1, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e di cui all'art. 10, comma 1, della legge 11 febbraio 1994, n. 109, alle condizioni riportate nel presente bando di gara, costituiti da imprese singole o imprese riunite o consorziate, ai sensi dell'art. 28 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, dell'art. 13 della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e degli artt. 93, 94, 95, 96 e 97 del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554, ovvero da imprese che intendano riunirsi o consorziarsi ai sensi dell'art. 28, comma 1, lett d), della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e dell'articolo 13, comma 5, della legge 11 febbraio 1994, n. 109. Sono inoltre ammesse a presentare offerta i concorrenti aventi sede in altri stati membri dell'Unione Europea, alle condizioni previste dall'art. 8, comma 11 bis, della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e di cui all'articolo 3, comma 7, del decreto del Presidente della Repubblica 25 gennaio 2000, n. 34, producendo la documentazione attestante il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando, secondo le normative vigenti nel paese di appartenenza.
11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico ne-*
- les dispositions afférentes à la participation au marché visées au point 5 du présent avis.
- 6.4. Ouverture des plis : La première séance publique d'ouverture des plis se tiendra le mercredi 29 mai 2002, 10 h, à la maison communale. L'éventuelle deuxième séance est fixée pour le mardi 11 juin 2002, 14 h, dans les locaux susmentionnés.
7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ou les personnes munies d'une délégation desdits représentants légaux (une pour chaque soumissionnaire).
8. *Cautionnements* : Toute soumission doit être assortie :
- a) D'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% (deux pour cent) de la mise à prix, qui doit être constitué sous l'une des formes établies par les dispositions de participation au marché visées au point 5 du présent avis.
- b) Déclaration d'un établissement de crédit ou d'une compagnie d'assurance qui s'engage, en cas d'attribution du marché et sur demande du soumissionnaire, à constituer un cautionnement définitif en faveur du pouvoir adjudicateur suivant les modalités établies par les dispositions de participation au marché visées au point 5 du présent avis.
9. *Financement* : Les travaux sont financés par des fonds communaux et par le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) visé à la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 – plan triennal 2001-2003.
10. *Sujets pouvant participer au marché visé au présent avis* : Peuvent soumissionner, aux conditions visées au présent avis, les sujets indiqués au 1^{er} alinéa de l'art. 28 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 et au 1^{er} alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109 du 11 février 1994, soit les entreprises individuelles, les groupements d'entreprises ou les consortiums d'entreprises, au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, de l'art. 13 de la loi n° 109 du 11 février 1994 et des articles 93, 94, 95, 96 et 97 du décret du président de la République n° 554 du 21 décembre 1999, ou bien les entreprises qui entendent former des groupements ou des consortiums au sens de la lettre d) du 1^{er} alinéa de l'art. 28 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 et du 5^e alinéa de l'article 13 de la loi n° 109 du 11 février 1994, ainsi que les soumissionnaires ayant leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, aux termes des dispositions de l'alinéa 11 bis de l'article 8 de la loi n° 109 du 11 février 1994 et du 7^e alinéa de l'article 3 du décret du président de la République n° 34 du 25 janvier 2000. Ces derniers doivent présenter la documentation attestant qu'ils répondent aux conditions visées au présent avis suivant les dispositions en vigueur dans leur état d'appartenance.
11. *Conditions techniques et économiques requises* : Les

cessarie per la partecipazione: i concorrenti devono possedere:

- 11.1. nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA: l'attestazione, rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al decreto del Presidente della Repubblica 25 gennaio 2000, n. 34, regolarmente autorizzata, in corso di validità; le categorie e le classifiche devono essere adeguate alle categorie ed agli importi dei lavori da appaltare, così come specificato al paragrafo 2.1. «Caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA» del capitolo 2. «Specificazione delle condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione alla gara» del disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando;
- 11.2 nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: in relazione alle disposizioni dell'art. 2, comma 1, lett. b) della legge regionale 27 dicembre 2001, n. 40, i requisiti di cui al combinato disposto dell'art. 4 della medesima legge regionale e dell'art. 18 del decreto del Presidente della Repubblica 25 gennaio 2000, n. 34 adeguati alle categorie ed agli importi dei lavori da appaltare, così come specificato al punto 2.2 «Caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA» del capitolo 2 «Specificazione delle condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione alla gara» del disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando.
12. *Termine di validità dell'offerta:* l'offerta è valida per 180 giorni dalla data dell'esperimento della gara. Trascorsi i quali, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, gli offerenti avranno la facoltà di svincolarsi dalla propria offerta a mezzo di comunicazione scritta. Tale termine è da ritenersi interrotto in caso di notifica di ricorso ed automaticamente prorogato fino alla definizione del contenzioso.
13. *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, inferiore a quello posto a base di gara, determinato mediante ribasso percentuale unico sull'importo complessivo delle opere a corpo e delle lavorazioni a misura posto a base di gara al netto degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza di cui al punto 3.4. del presente bando, ai sensi dell'art. 25, commi 1, lett. a), e 2 lett. c), seconda parte, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 secondo le norme e con le modalità previste nel disciplinare di gara.
14. *Varianti:* non sono ammesse offerte in variante.
15. *Altre informazioni:*
 - a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti privi dei requisiti generali di cui all'articolo 75 del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554 e di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68;
 - b) le autocertificazioni, le certificazioni, i documenti e

soumissionnaires doivent respecter les conditions suivantes :

- 11.1. Entreprises munies de l'attestation SOA : Ladite attestation, délivrée par une des sociétés d'attestation (SOA) dûment autorisées visées au décret du président de la République n° 34 du 25 janvier 2000, doit être en cours de validité. Les catégories et les classements y afférents doivent être en rapport avec les catégories et les montants des travaux faisant l'objet du marché en cause, au sens du point 2.1 « Entreprises munies de l'attestation SOA » du chapitre 2 « Conditions techniques et économiques requises » des dispositions de participation au marché visées au point 5 du présent avis ;
- 11.2. Entreprises non munies de l'attestation SOA : Aux termes de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 40 du 27 décembre 2001, les conditions visées à l'article 4 de ladite loi et à l'article 18 du décret du président de la République n° 34 du 25 janvier 2000 doivent être réunies et être en rapport avec les catégories et les montants des travaux faisant l'objet du marché en cause, au sens du point 2.2 « Entreprises non munies de l'attestation SOA » du chapitre 2 « Conditions techniques et économiques requises » des dispositions de participation au marché visées au point 5 du présent avis.
12. *Délai d'engagement :* Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 180 jours à compter de la date de l'ouverture des plis. Au cas où le marché ne serait pas attribué dans le délai susmentionné, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au moyen d'une communication écrite. En cas de notification d'un recours, ledit délai est interrompu jusqu'au règlement du contentieux.
13. *Critère d'adjudication du marché :* au plus fort rabais par rapport au montant global des ouvrages à forfait et des travaux à l'unité de mesure valant mise à prix, à l'exclusion des frais afférents à la réalisation des plans de sécurité visés au point 3.4 du présent avis, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa et de la deuxième partie de la lettre c) du 2^e alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, suivant les dispositions de participation au marché.
14. *Modifications :* Aucune modification n'est admise.
15. *Renseignements supplémentaires :*
 - a) N'ont pas vocation à soumissionner les sujets qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 75 du décret du président de la République n° 554 du 21 décembre 1999 et à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ;
 - b) Les déclarations sur l'honneur, les certificats, les docu-

- l'offerta devono essere in lingua italiana o corredati di traduzione giurata;
- c) gli importi dichiarati da imprese stabilite in altro stato membro dell'Unione Europea, qualora espressi in altra valuta, dovranno essere convertiti in lire italiane adottando il valore dell'euro;
- d) si procederà all'esclusione automatica delle offerte anormalmente basse secondo le modalità previste dall'art. 25, comma 8, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12. In relazione a quanto disposto dalla norma regionale appena citata, l'Amministrazione si riserva la facoltà, qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque, di attivare la procedura di valutazione dell'anomalia, prevista dall'art. 30 della direttiva 93/37/CEE del Consiglio del 14 giugno 1993, nei confronti dell'offerta provvisoriamente aggiudicataria;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) in caso di offerte vincenti eguali l'aggiudicazione avverrà a seguito di estrazione a sorte, ai sensi dell'art. 77, comma 2, del regio decreto 22 maggio 1924, n. 827;
- g) l'aggiudicatario dei lavori dovrà prestare la cauzione definitiva nella misura e nei modi previsti dall'art. 34, commi 2 e 2bis, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e dall'art. 30, comma 2, della legge 11 febbraio 1994, n. 109, nonché la polizza assicurativa di cui all'art. 34, comma 5, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, all'art. 30, comma 3, della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e all'art. 103 del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554, così come meglio precisato al capitolo 6 «Effetti dell'aggiudicazione» del disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando;
- k) i lavori saranno contabilizzati e i corrispettivi saranno pagati con le modalità previste dal capo V del capitolato speciale, ai sensi dell'art. 168 del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554, in particolare gli acconti verranno erogati su stati di avanzamento lavori, ogni qualvolta il credito dell'appaltatore, al netto del ribasso d'asta e delle prescritte ritenute, raggiunga la cifra di un decimo dell'ammontare netto dell'importo di appalto;
- l) gli eventuali subappalti saranno disciplinati ai sensi delle vigenti leggi, applicando, quindi, i disposti dell'art. 33 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e dell'art. 18 della legge 19 marzo 1990, n. 55;
- m) in relazione alle disposizioni dell'art. 18, comma 3-bis, della legge 19 marzo 1990, n. 55 l'Amministrazione informa che provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori o cottimisti l'importo dei lavori da essi eseguiti solo in caso di comprovata inadempienza
- ments et l'offre doivent être rédigés en italien ou assortis de la traduction effectuée par un traducteur assermenté ;
- c) Si les montants déclarés par les entreprises dont le siège est situé dans un État de l'Union européenne autre que l'Italie sont exprimés en une devise étrangère, ils doivent être convertis en liras italiennes selon la valeur de l'euro ;
- d) Les offres anormalement basses sont automatiquement exclues, selon les modalités prévues par le 8^e alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996. Au sens desdites dispositions, si le nombre d'offres déposées est inférieur à cinq, l'administration se réserve la faculté de vérifier si l'offre en vertu de laquelle l'adjudication provisoire du marché a eu lieu est irrégulière, aux termes de l'art. 30 de la directive n° 93/37/CEE du Conseil du 14 juin 1993 ;
- e) Le marché est attribué même si une seule offre a été déposée, à condition qu'elle soit valable et considérée comme convenable et avantageuse ;
- f) En cas d'offres équivalentes, il est procédé par tirage au sort, aux termes du 2^e alinéa de l'art. 77 du décret du Roi n° 827 du 22 mai 1924 ;
- g) L'adjudicataire est tenu de verser le cautionnement définitif selon le montant et les modalités prévus par les alinéas 2 et 2 bis de l'art. 34 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 et par le 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109 du 11 février 1994, ainsi que de constituer la police d'assurances visée au 5^e alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, au 3^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109 du 11 février 1994 et à l'art. 103 du décret du président de la République n° 554 du 21 décembre 1999, au sens du chapitre 6 «Effets de l'attribution» des dispositions de participation au marché visées au point 5 du présent avis ;
- k) Les travaux sont comptabilisés et les rémunérations y afférentes sont versées suivant les modalités précisées au chapitre V du cahier des charges, aux termes de l'art. 168 du décret du président de la République n° 554 du 21 décembre 1999. Les avances sont versées, suivant l'état d'avancement des travaux, chaque fois que la somme dont l'adjudicateur peut disposer, déduction faite du rabais proposé et des retenues obligatoires, est équivalente à un dixième du montant net des travaux ;
- l) Les sous-traitances éventuelles sont réglementées, aux termes des lois en vigueur, par l'application des dispositions visées à l'art. 33 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 et à l'art. 18 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 ;
- m) Aux termes des dispositions de l'alinéa 3 bis de l'art. 18 de la loi n° 55 du 19 mars 1990, au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur paie directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les mo-

dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12. I pagamenti relativi ai lavori svolti dai subappaltatori o cottimisti verranno effettuati pertanto dall'aggiudicatario che sarà pertanto obbligato a trasmettere all'Amministrazione, entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato, copia delle fatture quietanzate con l'indicazione delle ritenute a garanzie effettuate;

- n) l'Amministrazione, ai sensi dell'art. 10, comma 1 ter, della legge 11 febbraio 1994, n. 109, si riserva la facoltà, in caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'appaltatore, di interpellare il secondo classificato al fine di stipulare un nuovo contratto per il completamento dei lavori alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta. In caso di fallimento del secondo classificato potrà essere interpellato il terzo classificato e, in tal caso, il nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato;
- o) si ricorda ai concorrenti di tener presente, nel formulare la propria offerta, di quanto disposto nei contratti collettivi circa il trattamento economico dei lavoratori, in ottemperanza a quanto disposto dall'art. 18, comma 7, della legge 19 marzo 1990, n. 55;
- p) per tutte le controversie tra l'amministrazione e l'appaltatore sorte sia durante l'esecuzione come al termine del contratto, quale che sia la loro natura tecnica amministrativa o giuridica, che non vengano definite in via amministrativa a norma dell'art. 31 bis della legge 11 febbraio 1994, n. 109, è previsto il ricorso alla competenza arbitrale ai sensi dell'articolo 32 della legge 11 febbraio 1994, n. 109;
- q) coordinatore del ciclo di realizzazione art. 4, comma 3, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12): geom. CHAPPELLU Marco;
- r) qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio tecnico comunale, anche tramite fax.

Saint-Denis, 29 aprile 2002.

Il Segretario comunale
LOVISETTI

Il Coordinatore del ciclo
CHAPPELLU

N. 167 A pagamento.

dalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996. Les paiements afférents aux travaux sous-traités ou réalisés par commande hors marché sont à la charge de l'adjudicataire. Dans un délai de vingt jours à compter de la date de chaque paiement, l'adjudicataire doit transmettre à l'Administration passant le marché une copie des factures quittancées afférentes auxdits paiements, avec l'indication des retenues de garantie y afférentes ;

- n) Aux termes de l'alinéa 1 ter de l'art. 10 de la loi n° 109 du 11 février 1994, en cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus, afin de passer un nouveau contrat pour achever lesdits travaux, aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang ;
- o) Les soumissionnaires sont tenus de tenir compte, lors de la rédaction de leur offre, des dispositions visées aux conventions collectives en matière de traitement des travailleurs, au sens du 7^e alinéa de l'art. 18 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 ;
- p) Pour tout conflit de nature technique, administrative ou juridique né entre l'Administration et l'adjudicataire, lors de l'exécution ou à l'expiration du contrat, et qui ne peut être résolu administrativement au sens de l'art. 31 bis de la loi n° 109 du 11 février 1994, il y a lieu de faire appel à la procédure d'arbitrage visée à l'article 32 de la loi n° 109 du 11 février 1994 ;
- q) Coordinateur du cycle de réalisation, aux termes du 3^e alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 : M. Marco CHAPPELLU ;
- r) Toute demande de renseignements doit être adressée au bureau technique de la commune, éventuellement par fax.

Fait à Saint-Denis, le 29 avril 2002.

Le secrétaire communal,
Giovanni LOVISETTI

Le coordinateur du cycle,
Marco CHAPPELLU

N° 167 Payant.